#### МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

#### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

# Б2.В.01(У) ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, немецкий и французские языки)

квалификация выпускника: бакалавр

1. Целью практики является формирование профессиональных компетенций:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10):

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

**2. Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы. Объем практики составляет 3 зачетных единиц, что соответствует 108 академическим часам. Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели.

#### 3. Вид (тип), способ и форма проведения практики

Вид практики: учебная

**Тип практики:** практика по получению первичных профессиональных умений

*Способы проведения*: преимущественно стационарная

<u>Форма проведения практики:</u> дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик

### 4. Место практики в структуре образовательной программы:

Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 6 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения дисциплин, вырабатывает практические навыки, способствует комплексному формированию компетенций обучающихся. Для успешного прохождения практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Прохождение практики является необходимой основой для подготовки студентов к итоговой государственной аттестации, написанию курсовой работы, выпускной бакалаврской работы.

# 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики.

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

#### знать

особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официальноделовых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии;

различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;

критерии оценки качества перевода;

особенности выполнения полного письменного перевода;

особенности выполнения устного последовательного перевода;

#### уметь

применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности;

осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;

вырабатывать общую стратегию перевода;

выполнять полный письменный перевод;

выполнять виды устный последовательный перевод с использованием универсальной переводческой скорописи;

выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);

работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;

составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;

#### владеть

навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста);

навыками универсальной скорописи переводчика;

различными приемами перевода и переводческими трансформациями;

языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

навыками редактирования и саморедактирования перевода;

навыками оформления отчетной документации;

навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

#### 6. Содержание практики

В ходе практики по получению первичных профессиональных умений студент реализует следующие виды деятельности:

- производственно-практическая (осуществление полного письменного перевода текстов различных жанров и тематик с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, осуществление устного последовательного перевода в различных сферах, редактирование переводов, набор текстов);
- научно-исследовательская (установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода, обзор теоретического материала для решения поставленных практических задач, проведение критического анализа различных точек зрения на проблему и формулирование своего видения проблемы, осуществление подбора, систематизации и интегративного анализа практического материала исследования, обобщение и умение сделать выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа, владение научным терминологическим аппаратом в рамках

изученных лингвистических дисциплин, изложение материала исследования в четкой логической последовательности);

- научно-методическая (самообразование и самосовершенствование профессиональных компетенций).

### 7. Сведения о местах проведения практики

Проведение практики получению первичных профессиональных умений осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно бюро переводов, выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательных программ, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

# 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

- а) основная литература
- 1. *Сдобников В.В.* 20 уроков устного перевода. М., 2011.
- 2. Пикалова В. В., Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. М.: Академия, 2010.
- 3. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2010.
  - 4. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). М., 2011.
  - б) дополнительная литература
- 1. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005. 116 с
  - 2. *Hexaeвa Г.Б.* Business English in Practice. М. «Проспект», 2005. 456с.
- 3.  $\mathit{Миньяр}\text{-}\mathit{Белоручева}$  Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. М., 2005.-352 с.
- 4.  $\Phi$ едорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 1 СПб; М., 2004. 160 с.
- 5.  $\Phi$ едорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 СПб; М., 2004. 112 с.
- 6. *Мешков О.*, *Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005. 116 с.
- 7. Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents (в 3-х частях). Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. 176 с.

- 8. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2005. 288с.
- 9. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. 2-е изд. М.: Айриспресс, 2003
- 10. Жданова И.Ф. Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
- 11. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. М.: ЮНВЕС, 2003
- 12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
- 13. *Митина И.Е., Петрова Л.С..,* Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
- 14.  $\mathit{Мухортов}\ \mathcal{A}.\mathit{C}.\$ Практика перевода: Английский русский. М.: Высшая школа, 2006. 256с.
- 15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2003
- 16. *Сдобников В.В.* Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2007. 201с.
- 17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. 286с.
- 18. *Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
- 19. Соколов С..А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. М.: Наука, 2002
- 20. *Старикова Е.Н.*, *Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. Киев: Логос, 2000
- 21. Эвел Экономакис Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

# 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

- Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).
  - Программное обеспечение (ПО):
- Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;
- Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое  $\Pi O$ ) / MS Windows /  $\pi p$ .
  - Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
- Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

А также средства обеспечения освоения дисциплины

- аудиокурс к учебнику *Богацкий Н.С., Дюканова Н.М.* Бизнес-курс английского языка;
  - обновляемая фонотека как инструмент развития навыков аудирования;
- материалы тематических сайтов (<u>www.perevodov.net</u>, <u>www.multiligual.com</u>, www.bakanov.org, www.krugosvet.ru/articles, и др.);
- обновляемая кино- и видеотека с материалами лингвострановедческого характера в качестве банка фоновых знаний и информации о стране/ах/ изучаемого языка.

# 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с выходом к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;
- **Оборудование** для лиц с нарушением слуха и речи: Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;
- **Оборудование** для лиц с нарушением **ОДА**: Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### 11. Методические рекомендации по проведению практики

Требования к организации практики по получению первичных профессиональных умений определяются государственным образовательным стандартом подготовки бакалавра направления Лингвистика по профилю Перевод и переводоведение.

Организация практики на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной переводческой деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра лингвистики.

Практика по получению первичных профессиональных умений согласно учебному плану проводится в шестом семестре в течение двух недель на базе Центра по Межкультурной Коммуникации при кафедре Межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы.

#### Этапы проведения практики:

1. Ознакомительный этап (1 неделя, предшествующая практике)

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики. Распределение студентов по группам и закрепление за ними руководителя практики. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями. Выбор исследовательской проблемы.

- 2. <u>Основной этап</u> (2 недели)
- 2.1. Практика по получению первичных профессиональных умений (2 недели).

Полный письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского на иностранный. Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на

иностранный. Анализ трудностей перевода и переводческих решений. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов).

- 2.2. Индивидуальная научно-исследовательская работа.
- 3. Заключительный этап (1 неделя после окончания практики)

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и предоставление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете.

Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение практики по получению первичных профессиональных умений предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.л.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата A4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;
- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
  - оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

 согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;

- предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <a href="https://lms.bspu.ru">https://lms.bspu.ru</a>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<a href="https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044">https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044</a>), так и студентам (<a href="https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2">https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2</a>).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

#### 12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики получению первичных профессиональных умений студенты предоставляют своему руководителю выполненные переводы в печатном варианте, терминологический словарь (глоссарий) и отчет о прохождении практики.

# 13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены текстами для перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный перевод студентом соответствует общим требованиям, которым должен удовлетворять хороший перевод:

- 1. точность перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;
- 2. сжатость (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
- 3. ясность выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;
- 4.литературность текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;

5. техническое оформление — перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.

6.Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное	Основные признаки	Пятибалль	БРС, %	
1	описание уровня	выделения уровня (этапы	ная шкала		
1		формирования компетенции,	(академиче	(рейтингов	
1		критерии оценки	ская)	ая оценка)	
		сформированности)	оценка		
Повышенн	Творческая	Включает нижестоящий	Отлично	90-100	
ый	деятельность	уровень.			
1		перевод выполнен с заданной			
1		адекватностью; текст			
1		выполненного перевода не			
1		имеет пропусков, смысловых			
1		и терминологических			
1		искажений, грамматических			
1		ошибок, удовлетворяет			
1		общепринятым нормам			
1		литературного языка, не имеет			
1		синтаксических конструкций			
1		языка оригинала и			
1		несвойственных языку			
1		перевода выражений и			
1		оборотов. Перевод имеет			
1		соответствующее техническое			
1		оформление и не требует			
1		редактирования.			
Базовый	Применение	Включает нижестоящий	Хорошо	70-89,9	
1	знаний и умений в	уровень.	_		
1	более широких	Перевод выполнен с заданной			
1	контекстах	адекватностью; текст			
	учебной и	выполненного перевода не			
1	профессионально	имеет пропусков, смысловых			
1	й деятельности,	и терминологических			
	нежели по	искажений, грамматических			

	1 ~		ı	1	
	образцу, с	]			
	большей	общепринятым нормам			
	степенью	литературного языка, не имеет			
	самостоятельност	синтаксических конструкций			
	и и инициативы	языка оригинала и			
		несвойственных языку			
		перевода выражений и			
		оборотов, имеет недостатки в			
		стиле изложения и			
		техническом оформлении.			
Удовлетво	Репродуктивная	Перевод выполнен с заданной	Удовлетво	50-69,9	
рительный	деятельность	адекватностью; текст	рительно		
(достаточн		выполненного перевода имеет	1		
ый)		пропуски, незначительные			
,		смысловые искажения, не			
		имеет грамматических			
		ошибок, не имеет			
		синтаксических конструкций			
		языка оригинала и			
		несвойственных языку			
		перевода выражений и			
		оборотов, имеет недостатки в			
		стиле изложения и			
		техническом оформлении, но			
		передает основное			
		содержание оригинала.			
		Перевод требует восполнения			
		всех пропусков оригинала,			
		устранения смысловых и			
		терминологических			
		искажений, стилистической			
		,			
		правки и устранения			
		недостатков в техническом			
Цотоста	Drygogwayy =	оформлении.	HOVEODE	Менее 50	
Недостато	-	евод не обеспечивает заданной	неудовлетв	Menee 30	
чный	адекватности; текст выполненного перевода не орительно соответствует общепринятым нормам				
	соответствует				
	литературного язь				
	смысловые и те				
	грамматические				
	конструкции языка				
	языку перевода вы				
		вешности в стиле изложения и			
		ическом оформлении. Перевод			
		ия всех пропусков оригинала,			
		ісловых терминологических			
		тической правки и устранения			
	недостатков в техни	ическом оформлении.			

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет переводчика-практиканта о прохождении учебной практики по получению первичных профессиональных умений) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

#### Разработчики:

Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, доцент, к.п.н., Шабанов О.А.

Ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Губайдуллина А.Г.

### Эксперты:

#### внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

### внутренний:

2. доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н., Амирова О. Г.

#### Формы отчетности обучающихся по практике

# ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Отчет по практике сдается в папке с файлами. Каждый документ вкладывается в отдельный файл.

Папка с отчетом по учебной производственной практике должна включать следующее: *титульный лист* (образец титульного листа смотри ниже), *список вложенных* документов, тексты выполненных переводов по всем темам практики с глоссариями (сдаются руководителям практики в оговоренный срок, затем руководители вкладывают оцененные тексты в папку с отчетом практиканта), *отчет—анализ выполнения заданий с* указанием встретившихся трудностей (заполняется практикантом), анализ выполнения заданий учебной переводческой практики с проставленной оценкой за практику (заполняется руководителями практики).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

## ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

## ОТЧЕТ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА О ПРОХОЖДЕНИИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Фамилия, имя, отчество	
Факультет	
Направление	
Группа	

Уфа 20

Время прохождения п	ереводческой практики:
	ки:
Tykobodinions iipakiiii	
Виды выполненных	Краткий анализ выполненных заданий с указанием тематики и
работ	встретившихся трудностей
	(Тема)
1.Полный письменный	
перевод, ин.язр.яз,	
р.язин.яз.	
2. Сокращенный	
письменный перевод,	
ин.язр.яз	
3. Выборочный	
письменный перевод,	
ин.язр.яз	
4. Аннотационный	
перевод, ин.язр.яз,	
р.язин.яз.	
5. Устный	
последовательный	
перевод, ин.язр.яз,	
р.язин.яз.	
6.Терминологическая	
работа	
Обобщение результа	
1. Перечислите	сформированные в результате переводческой практики
профессиональные ко	
	организации переводческой практики.
3. Предложения и	и пожелания
_	
<u>Д</u> ата:	
Подпись	студента-практиканта:

Отчет - анализ по учебной переводческой практике

Ф.И.О., группа студента-практиканта:

# Анализ выполнения заданий учебной переводческой практики

Виды выполненных	Кол-во	Оценка качества выполненного перевода			
работ	баллов	Руководитель	Руководител	Руководител	Итоговая
		1	ь 2	ь 3	оценка
1.Полный письменный					
перевод, ин.язр.яз.,					
р.язин.яз.					
2. Сокращенный					
письменный перевод					
или					
Выборочный					
письменный перевод					
2					
3. Составление					
аннотации, ин.язр.яз.					
или р.яз-ин.яз.					
4. Устный					
последовательный					
перевод, ин.язр.яз./ р.яз-					
ин.яз					
6. Терминологическая					
работа (глоссарий)					

Общая характеристика и оценка качества выполненных заданий по учебной переводческой практике.

Итоговая оценка по учебной переводческой практике:	
Дата:	
Подпись руководителя учебной переводческой практики:_	

# ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ

#### Задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к практике

- 1. Выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
  - 2. Выполните выборочный перевод.
  - 3. Выполните сокращенный перевод текста.
  - 4. Выполните аннотационный перевод текста.
  - 5. Выполните аннотационный перевод текста.
  - 6. Выполните анализ переводческих решений.
- 7. Составьте тематический терминологический словарь по теме «Медицина», «Культура и Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт», «Строительство» и т.д.
- 8. Подготовьтесь к устному переводу/переводу «с листа» на основе данных материалов.

#### Тексты для перевода по теме «Медицина»

1.

#### Most People With Flu Don't Stay Home

#### Survey shows two-thirds of Americans stick to their routines despite flu symptoms

Staying home when you have the flu helps reduce the risk of others catching the disease, yet a recent survey finds that 66% of Americans go about their daily activities even after fly symptoms set in.

The same survey, however, revealed a double standard: 59% said they feel annoyed when others show up with flu symptoms, jeopardizing their own health.

It's quite a paradox. We are clearly not practicing what we preach. And our "flu behavior" could use improvement along with our basic understanding of how flu is spread.

While staying home with a cold is advisable, too, it is crucial to avoid contact with others when you have influenza. Flu is more than inconvenience. It is a serious disease, killing up to 40,000 people a year in the U.S., depending on the severity of the season.

The flu survey findings:

- ♦ 66% went about their daily activities, despite having symptoms of flu.
- ♦ 36% thought they could get the flu from getting the flu vaccine, although that is impossible.
- ♦ 40% said activities that needed to be done outside the house took priority over their concerns about spreading the virus.
  - ♦ Most (68%) didn't know that a flu virus from a sneeze or cough can travel 5 or 6 feet.
- ♦ 44% thought they would be more likely to catch flu from touching something with the virus, such as a doorknob, although catching it is more likely be being around someone with it when they cough or sneeze
- ♦ 10% of respondents with a child in the house under age 18 said they had sent the child to school despite noticing flu symptoms.

Why do people go to work or school with flu symptoms? They may be in denial. They may not realize this is the flu and not a cold. They may not be aware of how it spreads, and there may be economic reasons.

To decide if you've got flu, doctors suggest remembering the acronym FACTS:

- ♦ Fever
- ♦ Aches
- ♦ Chills
- **♦** Tiredness
- ♦ Sudden onset of symptoms

If you start getting the flu symptoms, contact your health care provider. It may be possible to prescribe an antiviral medication to help you feel better.

2

#### Табакокурение

Табак, как и алкоголь, имеет двухфазное действие: в первую, короткую, фазу он расширяет сосуды, вызывая активность, во вторую, более продолжительную – сужает их, вызывая утомление и апатию.

Если на первой стадии заболевания человек выкуривает до пачки сигарет в день (в этом случае он дышит воздухом, загрязненность которого в 600-1200 раз превышает норму), то уже на второй потребление сигарет увеличивается в два, а иногда и в три раза.

На этой стадии появляются первые признаки внутренних изменений в организме: недомогание, слабость, частые головные боли, головокружения, повышенная раздражительность, расстройство сна, снижение работоспособности, неприятные ощущения в области сердца.

На третьей стадии больные курят и натощак, и ночью, их начинает беспокоить сухой мучительный кашель, стремительно развиваются заболевания дыхательной и нервной систем. Умственная деятельность резко снижается, ухудшается память, появляются забывчивость и рассеянность.

Мнение о том, что курение помогает снять стресс, ошибочно. Курение, наоборот, скорее приводит к стрессу, вызывая у человека нервозность, когда возможности закурить нет.

Во многих странах на государственном уровне принимаются законы, запрещающие рекламу табачных изделий, курение в общественных местах, продажу сигарет несовершеннолетним.

Однако, не менее важно, чтобы сами курильщики осознали масштабы вреда, который они наносят своему организму, и приняли решение бросить курить.

Не стремитесь бросить курить «сразу и навсегда». Откажитесь от сигарет вначале на один день, потом еще на один и так далее.

Каждый день выкуривайте на одну сигарету меньше.

Перед тем как закурить сигарету, немного помедлите.

Постоянно носите с собой одну сигарету на случай необходимости. Вы увидите, что всегда будете стараться приберечь ее на потом.

Спрячьте все вещи, которые хоть как-то связаны с курением.

Когда у вас возникает желание закурить, съешьте мятную конфету, пожуйте жвачку или погрызите семечки. Не забывайте, что существуют и специальные лекарства, которые устраняют подобные желания.

Соблюдайте молочно-растительную диету, чтобы не набрать лишний вес.

### Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство»

1

### Beyond Babylon: Art, Trade, and Diplomacy in the Second Millennium B.C.

This exhibition focuses on the extraordinary art created as a result of a sophisticated network of interaction that developed among kings, diplomats, merchants, and others in the Near East during the second millennium B.C. Approximately 350 objects of the highest artistry from royal palaces, temples, and tombs—as well as from a unique shipwreck—provide the visitor with an overview of artistic exchange and international connections throughout the period. From Syria, Mesopotamia, and Egypt in the south to Thrace, Anatolia, and the Caucasus in the north, and from regions as far west as mainland Greece all the way east to Iran, the great royal houses forged intense international relationships through the exchange of traded raw materials and goods as well as letters and diplomatic gifts. This unprecedented movement of precious materials, luxury goods, and people resulted in a total transformation of the visual arts throughout a vast territory that spanned the ancient Near East and the eastern Mediterranean. Because many of these works have either only recently been excavated or have never been shown abroad, "Beyond Babylon" is a singular opportunity for the public to experience the rich artistic and cultural traditions of this period.

The exhibition is made possible by Dorothy and Lewis B. Cullman and The Hagop Kevorkian Fund.

Corporate sponsors are the DEIK Turkish-American Business Council, Doðan Holding, Doðuþ Holding, Koç Holding, and Sabancý Holding.

Additional support is provided by the Oceanic Heritage Foundation and the National Endowment for the Arts

The exhibition is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and the Humanities.

#### 2. Экскурсионный маршрут по Уфе

Целью экскурсии является ознакомление гостей города с культурными, историческими, спортивными объектами в контексте рассказа про одну из первых улиц города. Экскурсия будет проходить от начала улицы, от Телецентра, почти до конца улицы, где она пересекает проспект Салавата Юлаева и переходит в улицу Сочинскую. Экскурсия длится 90 минут. В состав группы входят 12 экскурсантов, а также один экскурсовод-сотрудник фирмы.

За время экскурсии будет остановка у следующих объектов:

Памятник Салавату Юлаеву (7 мин.) - Конгресс-Холл (5 мин.) - стадион Динамо и Здание Присутственных мест (1 половина 19в.) (10 мин.) - Башкирский государственный театр драмы имени Мажита Гафури (5 мин.) -- Усадьба Россинских (5 мин.) - Монумент Дружбы (10).

<u>Памятник Салавату Юлаеву</u>. Считается, что памятник Салавату Юлаеву стал самым лучшим творением скульптора Сосланбека Тавасиева, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет. Скульптор собрал всю имеющуюся о герое литературу, изучил архивные материалы и народный фольклор. Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Сама скульптура отливалась на Ленинградском заводе "Совнументскульптура", в качестве материала был использован бронзированный чугун. Это была очень сложная, трудоемкая работа. Отливали памятник в течение полутора месяцев.

Монумент Дружбы. Монумент Дружбы был сооружен в Уфе в честь празднования 400-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России. Памятник, расположенный на высоком берегу реки Белой, представляет собой две вертикальные стелы из розового гранита, скрепленные тремя монолитными кольцами из серого гранита. У основания - две женские фигуры из бронзы, олицетворяющие Башкирию и Россию. Надпись на обелиске гласит: "1557-1957. Слава великой братской дружбе русского и башкирского народа!"

# Тексты для перевода по теме « Нефтегазовая промышленность»

#### If "data is the new oil", then what does that make the old oil?

In the past decade, the oil and gas industry has gone from the concept of the smart well to the digital oilfield to the digital oil rig, the offshore expression of a real-time data collection and analysis paradigm.

The big data revolution started late for an industry with a notoriously conservative attitude to large-scale technological change. Despite being at the forefront of many high-tech engineering solutions, the hydrocarbons sector has always been resistant to any transformation which does not have a tangible return on investment (ROI), particular in times of lower oil prices.

#### The upstream data flow

Few dispute that the exploration and production (E&P) process is the segment of the hydrocarbons supply chain that can benefit the most from the digitisation of oil and gas.

Everything from the seismic data gathered in the initial search for oil, to the drilling itself is in the process of being digitized from end to end.

New methods for 3D-imaging of oil prospects have produced incredibly data-dense snapshots of the seafloor and downhole sensors are improving the efficiency of drills from the steel-toothed bit on upwards.

Drilling is the business end of the oil extraction process, and also the part of the sector with one of the highest risk profiles, both in terms of financial and physical hazard.

At a time when oil prices are low, the prospect of drilling a wildcat well that turns into a "duster" is one that E&P companies cannot justify.

The digital revolution has provided the oil and gas industry with an opportunity to take much of that risk out of potentially precarious frontline activities.

#### Virtual drilling

A simulation-based representation of a real-world drilling environment, virtual drilling is one of the steps that the industry is taking to scenario plan and de-risk before embarking on costly E&P ventures.

Virtual drilling unifies data with real-time drilling processes in an ambiance that is perfect for training operational awareness and practicing critical functions in a fully-immersive fashion.

In an atmosphere where cost-saving is becoming more of an imperative than at any other time in a generation, the more that companies can do before flying or floating essential staff out to the drill floor the better.

This is especially vital when adverse demographics and employee attrition are both conspiring against the sector's viability.

2.

#### Из истории компании «Башнефть»

В результате реструктуризации компании «Башнефть» образовались предприятия, которые оказывают сервисные услуги. Одно из них — Янаульское управление технологического транспорта. Здесь производят сезонное обслуживание всех видов транспорта. В Янаульском управлении ремонта, обслуживания нефтепромыслового оборудования применяется новейшая техника и технологии правки и дефектоскопии насосных штанг, дающие им вторую жизнь. Гордостью АНК «Башнефть» являются мощнейшие современные установки подготовки нефти — «Манчарово» и «Уршак». Здесь собирается нефть, добытая соответственно в северо-западной и южной частях Башкортостана. Перспективный конструктивный элемент для трубопроводов сегодня это трубы с внутренним полимерным покрытием, собранные клеемеханическим методом. Они позволяют эффективно решать проблемы с аварийностью промысловых трубопроводов за счет химической стойкости, высокой механической прочности, повышенной пропускной способности, высокой степени адаптации к рельефу местности и состоянию грунта, а также к природным условиям. Такие трубы выпускает «Нефтекамский завод нефтепромыслового оборудования», который так же входит в состав «Башнефти». На нефтяных месторождениях Сибири, Удмуртии, Башкортостана, Татарстана и Западного Урала трубы с внутренним полимерным покрытием НЗНО зарекомендовали себя с лучшей стороны. Специалисты «Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования» занимаются также разработкой и внедрением новой техники и передовых технологий по ремонту нефтепромыслового оборудования, в частности, по ремонту и сервисному обслуживанию погружных насосных установок, на долю которых приходится почти 30 % нефти, добываемой в Башкортостане. В последние годы завод освоил ремонт, дефектоскопию и упрочнение насосных штанг и насоснокомпрессорных труб. Не менее значимое место в основной производственной деятельности Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования занимает производство кабельной продукции, которая включает в себя кабели для погружных электронасосов, силовые кабели и специальные погружные кабельные устройства. Несколько наименований продукции завода защищены авторским правом и неоднократно участвовали в проекте «100 лучших товаров России».

#### Тексты для перевода по теме « Спорт»

١.

#### Canadiens extend win streak to four games

Alexander Radulov had the Bell Centre crowd chanting his name after he played a role in all three Montreal Canadiens goals in a 3-1 win against the Philadelphia Flyers on Monday.

Radulov had a goal and two assists to help Montreal extend its winning streak to four games. Brendan Gallagher deflected Radulov's one-timer from the right point on the power play past Steve Mason for his fourth goal at 13:08 of the third period, four seconds after Flyers center Sean Couturier was penalized for tripping. Radulov, who scored into an empty net with 1:03 remaining, also set up Shea Weber's second goal of the season, which gave the Canadiens (5-0-1) a 1-0 lead in the second period.

"I don't know how to say, I got this tickle ... Yeah, goosebumps," Radulov said about the crowd's reaction. "It's a good feeling obviously. It's nice to get that from them. I said that before, it's all about the fans. If it wasn't for them, I don't think we would play. It's great that they were there for us, even when we didn't have our best today. They got us going. It was nice."

Goalie Carey Price made 31 saves to win his third straight start since missing the Canadiens' first three games because of the flu. "I wish he had the flu again for tonight, but that's not the case," Flyers center Claude Giroux said. "He's one of the best."

Jakub Voracek scored his third goal in the second period and Mason made 30 saves in his fifth consecutive start for the Flyers (2-3-1).

"I think it was a close game overall, both teams had chances to go ahead and they were able to capitalize on a couple of bounces," Mason said. "That's the ebbs and flows of the game. They found a way to win and we didn't. We obviously need to be a little bit better there to get the two points."

2.

#### Матч звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года

Стали известны официальные даты проведения Матча звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года, он пройдет с 21 по 22 января. Об этом сообщает прессслужба уфимского клуба "Салават Юлаев". Лучшие хоккейсты лиги соберутся на "Уфа-Арене" 21 и 22 января. Традиционно помимо самого матча игроки устроят мастер-шоу, в рамках которого померятся силами и продемонстрируют свое мастерство в различных конкурсах.

Впервые в истории традиционный матч лучших игроков Молодежной хоккейной лиги, Кубок вызова, также войдет в программу Матча звезд КХЛ и будет сыгран в Уфе неделей ранее. Лучшие игроки этой встречи затем получат возможность принять участие в Матче звезд и выйдут на лед в командах вместе с самыми яркими представителями КХЛ".

Матч звезд КХЛ 2017 года состоится в Уфе, во встрече примут участие команды, составленные из игроков разных команд лиги. Первое подобное мероприятие прошло 10 января 2009 года на Красной площади в Москве. Церемония подписания соглашения между КХЛ, правительством Башкирии и уфимским ХК "Салават Юлаев" о проведении Матча звезд КХЛ 2017 на "Уфа-Арене" прошла в столице Башкирии, сообщили "Интерфаксу" в пресс-службе КХЛ. Подписи под документом поставили глава республики Рустэм Хамитов, президент КХЛ Дмитрий Чернышенко и генеральный директор ХК "Салават Юлаев" Валерий Нургутдинов.

Решение о предоставлении Уфе права проведения Матча Звезд КХЛ было принято после изучения поступивших в Лигу заявок от четырех городов-кандидатов, в число которых также входили Астана, Владивосток и Тольятти.

Таким образом, столица Башкирии стала седьмым в истории городом, который удостоился права проведения главного шоу КХЛ.

Матчи звезд КХЛ проводятся с 2009 года. Ежегодный праздник с участием лучших игроков, выступающих в чемпионате КХЛ, принимали Москва (в 2009 и 2016 году), Минск (2010), Санкт-Петербург (2011), Рига (2012), Челябинск (2013), Братислава (2014) и Сочи (2015).

#### Тексты для перевода по теме « Строительство

1.

## From plans to pavement: How a road is built

#### **PHASE I: Planning**

A road project begins with evaluating the transportation system, taking into account statewide priorities, including the department's mission and vision, and its strategic plans for the state's transportation system.

#### **PHASE II: Design**

A survey of the area is step two. Recently, Global Positioning Systems, laser surveys, and other technology have sped up the process and improved accuracy. Many factors influence designs, including:

- location,
- terrain and soil properties,
- drainage capabilities,
- traffic volume,
- the ratio of cars to trucks and buses,
- possible future development in the area,
- effects on the environment or nearby residents.

#### **PHASE III: Earthwork**

With a contractor on board, earthwork can begin. Earthwork is one of the most important elements in road construction because it establishes a stable foundation. A roadway with a substandard foundation will fail prematurely. That is why the road's base layers are as important as the finished surface.

#### **PHASE IV: Paving**

At last, the road bed is ready for paving. If the estimated paving cost is more than \$1 million, state law requires MDOT to conduct a life cycle cost analysis. In this analysis, planners and engineers study:

- the cost of maintaining the road,
- the amount and type of traffic,
- the cost of paving material.

#### **PHASE V: Open to Traffic**

With the new surface in place, MDOT orders ride quality testing. Testers use seismology equipment to measure vibrations of the new pavement. It there is too much vibration, the contractor must grind the pavement to ensure a smooth surface. The final steps are:

- another drainage test,
- grading and landscaping around the pavement (where applicable),
- applying the permanent pavement markings.

2.

#### Основные этапы строительства торгового центра:

Подготовительный этап, как и при любом строительстве, является основополагающим. В ходе этого этапа формируется подробная концепция будущего торгового центра и согласовывается с маркетологами. Не последнюю роль здесь играет мнение крупных арендаторов. На данном этапе определяются приоритеты целевой аудитории.

Планировку здания ориентируют на:

- выбор участка, подробный технический анализ почвы;
- позиционирование здания с учетом местной инфраструктуры и дорог;
- подробный анализ потребительского рынка, на основе которого составляется список потенциальных арендаторов, наиболее перспективных для конкретного участка;
- определение размера сооружения, его этажности, распределение торговых площадей;

- разработку общего дизайна здания (учитываются пожелания арендаторов и общие нормы современного маркетинга);
  - распределение направления движения потока покупателей;
- разработку логотипа, марки, оформление с учетом этого фасада здания, опознавательных элементов.

Разработка рабочего проекта. Строительство магазинов и торговых центров подразумевает оформление окончательного проекта будущего сооружения. В него входят чертежи, которые нужны для проведения строительно-монтажных работ, схемы расположения всех коммуникаций, вентиляции и т.д. Здесь происходит доработка и детализация всех узлов здания. В разработке архитектурного проекта рассматривается общая концепция здания, расположение входов-выходов, зоны разгрузки, паркинг. Учитывается также расположение остановок общественного транспорта для удобства покупателей, не имеющих личного авто. Чтобы построить торговый центр, нужно утвердить проект возводимого торгового центра во всех инстанциях.

Строительство торгового центра по основному принципу ничем не отличается от возведения многоэтажного здания. Оно подразумевает подготовку участка к застройке, строительство фундамента и каркаса здания, монтаж коммуникационных систем, внутренние и отделочные работы.

#### МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

#### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.02(П) Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика)

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, немецкий и французские языки)

квалификация выпускника: бакалавр

#### 1. Цель практики является формирование профессиональных компетенций:

владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации (ПК-1);

владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-2);

способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме (ПК-3):

способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера (ПК-4);

способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности (ПК-5);

способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам (ПК-6);

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владение этикой устного перевода (ПК-14);

владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

владение необходимыми интеракциональными и контекстуальными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться кизменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18);

способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

владение основами математико-статистическими методами обработки лингвистической информации с учетом элементов программирования и автоматической обработки лингвистических корпусов (ПК-21);

владение стандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем (ПК-22).

**2. Трудоемкость практики:** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы. Объем практики составляет 3 зачетных единиц, что соответствует 108 академическим часам. Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели.

#### 3. Вид (тип), способ и форма проведения практики

Вид практики: производственная

**Тип практики:** практика по получению профессиональных умений

<u>Способы проведения</u>: преимущественно стационарная

<u>Форма проведения практики:</u> дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик

#### 4. Место практики в структуре образовательной программы:

Производственная практика по получению профессиональных умений является неотъемлемой частью профессиональной подготовки студентов-бакалавров направления 45.03.02 «Лингвистика». Программа практики является составной частью основной профессиональной образовательной программы, запланирована к проведению в 6 семестре и представляет собой этап образовательного процесса, непосредственно ориентированный на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в процессе освоения вырабатывает практические навыки, способствует дисциплин, комплексному формированию компетенций обучающихся. Для успешного прохождения практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка».

Прохождение практики является необходимой основой для подготовки студентов к итоговой государственной аттестации, написанию курсовой работы, выпускной бакалаврской работы.

# 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики.

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

#### знать

особенности перевода текстов разных стилистических жанров: официальноделовых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии; различия особенностей жанров в родном и иностранном языках;

критерии оценки качества перевода;

особенности выполнения различных видов письменного перевода (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный);

особенности выполнения устного перевода (последовательный, с листа, синхронный);

#### уметь

применять основные положения теории перевода в переводческой деятельности; осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала;

вырабатывать общую стратегию перевода;

выполнять различные виды письменного перевода;

выполнять различные виды устного перевода (с листа, последовательный перевод с использованием универсальной переводческой скорописи и без нее) в различных ситуациях профессиональной деятельности: на международных переговорах, выставках, конференциях, семинарах, в работе комиссий, при монтаже оборудования;

выполнять перевод текстов различной тематики (нефтегазовая промышленность, медицина, юриспруденция, деловая документация, природоохранные технологии, культура и искусство и т.д.);

работать со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации;

составлять тематический глоссарий для осуществления устного перевода по определенной тематике;

выполнять административные поручения, оказывать административную поддержку (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство, профессиональные визиты, работа с заказчиками);

#### владеть

навыками расчета трудоемкости выполненной работы (расчет количества знаков, определение уровня сложности текста, расчет времени и стоимости выполненного перевода);

навыками универсальной скорописи переводчика;

различными приемами перевода и переводческими трансформациями;

языковыми средствами осуществления перевода в рамках официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

навыками редактирования и саморедактирования перевода;

навыками оформления отчетной документации;

навыками составления программы по профессиональному самосовершенствованию.

#### 6. Содержание практики

В ходе производственной практики по получению профессиональных умений студент реализует следующие виды деятельности:

- производственно-практическая (осуществление различных видов письменного перевода текстов различных жанров и тематик с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный, осуществление устного последовательного перевода в различных сферах профессиональной деятельности, редактирование переводов, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство, профессиональные визиты и работа с заказчиками);
- организационно-управленческая (рациональная организация переводческого процесса с целью выполнения профессиональных задач, изучение рынка труда, составление резюме, прохождение собеседования, переговоры с будущим работодателем, организация групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива);
- научно-исследовательская (установление и укрепление связей теоретических знаний с практикой перевода, обзор теоретического материала для решения поставленных

практических задач, проведение критического анализа различных точек зрения на проблему и формулирование своего видения проблемы, осуществление подбора, систематизации и интегративного анализа практического материала исследования, обобщение и умение сделать выводы по проблеме изучения на основе проделанного практического анализа, владение научным терминологическим аппаратом в рамках изученных лингвистических дисциплин, изложение материала исследования в четкой логической последовательности);

- научно-методическая (самообразование и самосовершенствование профессиональных компетенций).

#### 7. Сведения о местах проведения практики

Проведение производственной практики по получению профессиональных умений осуществляется университетом на основе договоров с организациями, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках образовательной программы (далее – профильные организации).

В качестве базы практики выступает преимущественно бюро переводов, выпускающая кафедра, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательных программ, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки.

Практика так же может проводиться в структурных подразделениях университета, в помещениях, зданиях, сооружениях, непосредственно на территории (в инфраструктуре) БГПУ им. М.Акмуллы.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

Обучающиеся, совмещающие обучение с трудовой деятельностью, вправе проходить практику по месту трудовой деятельности в случае, если профессиональная деятельность, осуществляемая ими, соответствует требованиям к содержанию практики.

# 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

- а) основная литература
- 1. *Сдобников В.В.* 20 уроков устного перевода. М., 2011.
- 2. Пикалова В. В., Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. М.: Академия, 2010.
- 3. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2010.
  - 4. Фомин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). М., 2011.
  - б) дополнительная литература
- 1. *Мешков О.*, *Лэмберт Э*. Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005. 116 с
  - 2. *Hexaeвa Г.Б.* Business English in Practice. М. «Проспект», 2005. 456с.
- 3.  $\mathit{Миньяр}\text{-}\mathit{Белоручева}$  Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. М., 2005. 352 с.
- 4.  $\Phi$ едорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 1 СПб; М., 2004. 160 с.

- 5.  $\Phi$ едорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 СПб; М., 2004. 112 с.
- 6. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005. 116 с.
- 7. Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents (в 3-х частях). Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. 176 с.
- 8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2005. 288с.
- 9.  $Bacuльева\ \mathcal{J}$ . Деловая переписка на английском языке. 2-е изд. М.: Айрис-пресс, 2003
- 10. *Жданова И.Ф.* Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
- 11. Израилевич Е.Е. Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. M.: ЮНВЕС, 2003
- 12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
- 13. *Митина И.Е.*, *Петрова Л.С.*., Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
- 14.  $\mathit{Мухортов}\ \mathcal{A}.\mathit{C}.\$ Практика перевода: Английский русский. М.: Высшая школа, 2006. 256с.
- 15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2003
- 16. *Сдобников В.В.* Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2007. 201с.
- 17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. 286с.
- 18. *Смирнова Т.В., Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
- 19. Соколов С..А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. М.: Наука, 2002
- 20. *Старикова Е.Н., Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. Киев: Логос, 2000
- 21. Эвел Экономакис Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

# 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

- Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).
  - Программное обеспечение (ПО):
- Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;
- Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое  $\Pi O$ ) / MS Windows /  $\pi p$ .
  - Веб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
- Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

А также средства обеспечения освоения дисциплины

- аудиокурс к учебнику *Богацкий Н.С., Дюканова Н.М.* Бизнес-курс английского языка;
  - обновляемая фонотека как инструмент развития навыков аудирования;

**интернет-ресурсы**: материалы тематических сайтов (<u>www.perevodov.net</u>, <u>www.multiligual.com</u>, <u>www.bakanov.org</u>, <u>www.krugosvet.ru/articles</u>, и др.);

- обновляемая кино- и видеотека с материалами лингвострановедческого характера в качестве банка фоновых знаний и информации о стране/ах/ изучаемого языка.

# 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Компьютер/ноутбук с выходом к сети Интернет.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- **Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;
- **Оборудование** для лиц с нарушением слуха и речи: Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;
- **Оборудование** для лиц с нарушением **ОДА**: Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

#### 11. Методические рекомендации по проведению практики

Требования к организации производственной практики по получению профессиональных умений определяются государственным образовательным стандартом подготовки бакалавра направления Лингвистика по профилю Перевод и переводоведение.

Организация практики на всех этапах направлена на обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами профессиональной переводческой деятельностью в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра лингвистики.

Производственная практика по получению профессиональных умений согласно учебному плану проводится в седьмом семестре 4 курса в течение двух недель на базе Центра по Межкультурной Коммуникации при кафедре Межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы и на производственных базах г. Уфы на основе договора о двустороннем сотрудничестве.

#### Этапы проведения практики:

1. Ознакомительный этап (1 неделя, предшествующая практике)

Участие в установочной конференции на факультете. Знакомство с кафедральными руководителями практики и руководителями от производства. Распределение студентов по производственным базам. Анализ нормативных документов.

Актуализация знаний по теории и практике перевода. Знакомство с новинками методической литературы, новыми учебными пособиями и учебниками, литературой справочного характера, специализированными словарями. Выбор исследовательской проблемы.

- 2. Основной этап (2 недели)
- 2.1. Производственная практика (2 недели)

Письменный перевод (полный, сокращенный, выборочный, аннотационный). Составление тематического терминологического словаря. Устный последовательный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный. Анализ трудностей перевода и переводческих решений. Оказание административной поддержки (редактирование, набор текстов, курьерская служба, делопроизводство).

Профессиональные визиты и контакты (нотариальное заверение документов, работа с заказчиками).

- 2.2. Индивидуальная научно-исследовательская работа.
- 3. Заключительный этап (1 неделя после окончания практики)

Доработка отчетной документации, оформление отчета о прохождении практики и предоставление его групповому руководителю. Участие в итоговой конференции на факультете.

Составление программы по саморазвитию профессиональных умений и навыков.

Успешное прохождение практики по получению первичных профессиональных умений предполагает привлечение дополнительной литературы для адекватного выполнения перевода предлагаемых материалов.

Необходимо обращаться к лекциям, пособиям и учебникам по теории перевода для составления четкого представления о различиях между следующими видами перевода: полным письменным, выборочным, сокращенным и аннотационным, а также для выполнения анализа переводческих решений на последней неделе практики.

Возникает необходимость обращаться к литературе справочного характера, а также к Интернет-источникам для адекватного перевода имен собственных, географических названий, названий газет и журналов, известных произведений искусства и литературы и т.д.

При переводе материалов по определенной тематике необходимо пользоваться как одноязычными и двуязычными (англо-русскими, русско-английскими, немецко-русскими, русско-немецкими, французско-русскими, русско-французскими, толковыми словарями, словарями синонимов), так и специализированными словарями: медицинскими, экономическими, политехническими, электронными и т.д.

При возникновении трудностей с переводом руководитель практики оказывает консультативную помощь в специально отведенное время.

Письменный перевод предоставляется на проверку руководителю в печатном виде (текст должен быть набран в WORD и отпечатан на одной стороне листа формата A4, шрифт 14, гарнитура Times New Roman, полуторный интервал).

Практика устного последовательного перевода осуществляется на основе выполненного письменного перевода студентом-практикантом с устного предъявления руководителем практики.

Для успешного выполнения устного перевода рекомендуется пользоваться универсальной скорописью переводчика, а также тематическим словарем терминов, составленным самостоятельно.

Для руководства практикой назначаются руководители.

При проведении практики на базе инфраструктуры университет назначается руководитель (руководители) практики от вуза из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу вуза.

Руководитель практики от организации:

- составляет рабочий график (план) проведения практики;
- разрабатывает индивидуальные задания для обучающихся, выполняемые в период практики;

- участвует в распределении обучающихся по рабочим местам и видам работ в организации;
- осуществляет контроль за соблюдением сроков проведения практики и соответствием ее содержания требованиям, установленным ОПОП ВО;
- оказывает методическую помощь обучающимся при выполнении ими индивидуальных заданий, а также при сборе материалов к выпускной квалификационной работе в ходе преддипломной практики;
  - оценивает результаты прохождения практики обучающимися.

Руководитель практики от профильной организации:

- согласовывает индивидуальные задания, содержание и планируемые результаты практики;
  - предоставляет рабочие места обучающимся;
- обеспечивает безопасные условия прохождения практики обучающимся, отвечающие санитарным правилам и требованиям охраны труда;
- проводит инструктаж обучающихся по ознакомлению с требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, а также правилами внутреннего трудового распорядка.

При проведении практики в профильной организации руководителем практики от организации и руководителем практики от профильной организации составляется совместный рабочий график (план) проведения практики.

Обучающиеся в период прохождения практики:

- выполняют индивидуальные задания, предусмотренные программами практики;
- соблюдают правила внутреннего трудового распорядка;
- соблюдают требования охраны труда и пожарной безопасности.

При наличии в организации вакантной должности, работа на которой соответствует требованиям к содержанию практики, с обучающимся может быть заключен срочный трудовой договор о замещении такой должности.

Направление на практику оформляется приказом с указанием закрепления каждого обучающегося за организацией или профильной организацией, а также с указанием вида и срока прохождения практики.

В случае организации практики с использованием дистанционных образовательных технологий контактная работа проводится в электронной информационно-образовательной среде университета на сайте <a href="https://lms.bspu.ru">https://lms.bspu.ru</a>. Инструкции для работы в системе дистанционного обучения размещены на сайте и адресованы как преподавателям (<a href="https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044">https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1044</a>), так и студентам (<a href="https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2">https://lms.bspu.ru/course/view.php?id=1987#section-2</a>).

Результаты прохождения практики оцениваются посредством проведения промежуточной аттестации. Неудовлетворительные результаты промежуточной аттестации по практике или непрохождение промежуточной аттестации по практике при отсутствии уважительных причин признаются академической задолженностью.

#### 12. Формы отчетности по практике.

По итогам практики студенты предоставляют своему руководителю выполненные переводы в печатном и электронном вариантах, анализ переводческих решений, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя от предприятия с рекомендуемой оценкой, отчет о прохождении практики практиканта-переводчика.

# 13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены текстами для перевода по разным сферам деятельности (медицина, культура и искусство, нефтегазовая промышленность, спорт, строительство и т.д.).

Студент получает за практику оценку «зачтено», если выполненный перевод студентом соответствует общим требованиям, которым должен удовлетворять хороший перевод:

1.точность – перевод должен быть точным, т.е. передавать именно то, что содержится в оригинале;

- 2. сжатость (для научно-технического перевода) все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
- 3. ясность выполненный перевод должен быть ясным и четким для понимания, независимо от степени ясности оригинального текста;
- 4.литературность текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка и не иметь выражений и оборотов, несвойственных языку перевода;
- 5. техническое оформление перевод должен быть оформлен в соответствии с правилом технического оформления для его дальнейшего воспроизведения способами оперативной полиграфии при необходимости.
- 6.Последовательный перевод, осуществляемый после прослушивания сообщения, должен обеспечивать точность передачи основного содержания сообщения, при этом переводчик должен уметь ясно и четко выразить мысль оригинала. Устная речь переводчика должна быть плавной, без заиканий, повторов и избыточных слов.

Студент получает за практику оценку «незачтено», если выполненный перевод не обеспечивает заданной адекватности; текст выполненного перевода не соответствует общепринятым нормам литературного языка, имеет пропуски, грубые смысловые и терминологические искажения, грамматические ошибки, синтаксические конструкции языка оригинала и несвойственные языку перевода выражения и обороты, а также существенные погрешности в стиле изложения и недостатки в техническом оформлении. Перевод требует восполнения всех пропусков оригинала, устранения смысловых терминологических искажений, стилистической правки и устранения недостатков в техническом оформлении.

При формировании дифференцированной оценки учитываются следующие критерии:

Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное	Основные признаки	Пятибалль	БРС, %
	описание уровня	выделения уровня (этапы	ная шкала	освоения
		формирования компетенции,	(академиче	(рейтингов
		критерии оценки	ская)	ая оценка)
		сформированности)	оценка	
Повышенн	Творческая	Включает нижестоящий	Отлично	90-100
ый	деятельность	уровень.		
		перевод выполнен с заданной		
		адекватностью; текст		
		выполненного перевода не		
		имеет пропусков, смысловых		
		и терминологических		
		искажений, грамматических		
		ошибок, удовлетворяет		
		общепринятым нормам		
		литературного языка, не имеет		
		синтаксических конструкций		
		языка оригинала и		
		несвойственных языку		
		перевода выражений и		

		оборотов. Перевод имеет		
		соответствующее техническое		
		оформление и не требует		
Базовый	Применение	редактирования.  Включает нижестоящий	Хорошо	70-89,9
разовыи	знаний и умений в	уровень.	Дорошо	70-07,7
	более широких	Перевод выполнен с заданной		
	контекстах	адекватностью; текст		
	учебной и			
	профессионально	имеет пропусков, смысловых		
	й деятельности,	и терминологических		
	нежели по	искажений, грамматических		
	образцу, с	ошибок, удовлетворяет		
	большей	общепринятым нормам		
	степенью	литературного языка, не имеет		
	самостоятельност	синтаксических конструкций		
	и и инициативы	языка оригинала и		
		несвойственных языку		
		перевода выражений и		
		оборотов, имеет недостатки в		
		стиле изложения и		
37	D	техническом оформлении.	37	50.60.0
Удовлетво	Репродуктивная	Перевод выполнен с заданной	Удовлетво	50-69,9
рительный	деятельность	адекватностью; текст	рительно	
(достаточн		выполненного перевода имеет		
ый)		пропуски, незначительные		
		смысловые искажения, не имеет грамматических		
		имеет грамматических ошибок, не имеет		
		синтаксических конструкций		
		языка оригинала и		
		несвойственных языку		
		перевода выражений и		
		оборотов, имеет недостатки в		
		стиле изложения и		
		техническом оформлении, но		
		передает основное		
		содержание оригинала.		
		Перевод требует восполнения		
		всех пропусков оригинала,		
		устранения смысловых и		
		терминологических		
		искажений, стилистической		
		правки и устранения недостатков в техническом		
		оформлении.		
Недостато	Выполненный пере	евод не обеспечивает заданной	неудовлетв	Менее 50
чный	_	ет выполненного перевода не	орительно	
	соответствует			
	литературного язь			
		ерминологические искажения,		
	грамматические	ошибки, синтаксические		
	конструкции языка			
	языку перевода вы	пражения и обороты, а также		
		11		

существенные погрешности в стиле изложения и	
недостатки в техническом оформлении. Перевод	
требует восполнения всех пропусков оригинала,	
устранения смысловых терминологических	
искажений, стилистической правки и устранения	
недостатков в техническом оформлении.	

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Итоговая оценка за практику является комплексной и выставляется кафедральным руководителем по результатам работы после предоставления отчетной документации. Итоги практики подводятся на итоговой конференции по переводческой практике, на которой заслушиваются отчеты руководителей практики и выступления студентовпрактикантов, происходит обмен мнениями, пожеланиями и предложениями.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет переводчика-практиканта о прохождении производственной практики по получению профессиональных умений) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

#### Разработчики:

Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, доцент, к.п.н., Шабанов О.А.

Ассистент кафедры межкультурной коммуникации и перевода Губайдуллина А.Г.

#### Эксперты:

#### внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

#### внутренний:

2. доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н., Амирова О. Г.

#### Формы отчетности обучающихся по практике

## ОТЧЕТНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Папка с отчетом по производственной практике по получению профессиональных умений должна включать следующее: *титульный лист* (образец титульного листа смотри ниже), *список вложенных документов*, *отчет студента — практиканта* по производственной практике с проставленной оценкой за каждый вид работы (таблица заполняется практикантом, оценка проставляется руководителем производственной практикой от базового предприятия), *отзыв руководителя производственной практикой* от базового предприятия, *тексты выполненных переводов*, *обобщение результатов практики* (заполняется практикантом).

# МИНОБРНАУКИ РОССИИ ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

## ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М. АКМУЛЛЫ»

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций

Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

# ОТЧЕТ ПЕРЕВОДЧИКА-ПРАКТИКАНТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ

Фамилия, имя, отче	ство	
Факультет		
Направление		
Группа		

Уфа 20\_\_\_

# Отчет студента – практиканта по производственной практике по получению профессиональных умений:

	оуппа студента ождения прак	а-практиканта: тики:				
_	хождения пр					
Ф.И.О.,	должность	руководителя	переводческой	практики	на	базовом
предприят	гии:					
Вилы рабо	OT DINOTHER	ных студентом:	<u>-</u>			

Виды	Объем	Тематика	Комментарий	Оценка
выполненных				(0-5
				баллов)
работ				
1. Письменн				
ый перевод				
імі перевод				
2. Устный				
перевод				

	 1	T
Прочие виды		
работ		
(Административ		
ная поддержка		
(редактирование,		
набор текстов,		
курьерская		
служба, ведение		
деловой		
корреспонденци		
и, работа с		
заказчиками,		
профессиональн		
ые визиты и		
контакты; анализ		
переводческих		
решений и		
трудностей		
(количество		
знаков,		
определение		
уровня		
сложности		
текста, расчет		
трудоемкости и		
стоимости		
выполненного		
перевода, и т.д.)		
4. Итоговая		
оценка		
оценка		
	 . I	

<u>цата:</u>
Подпись руководителя переводческой практики
на базовом предприятии:

Отзыв ру	ководителя	производств	венной практ	гикой от базо	вого предприя
ra:					
цпись:					
[					
•					

Обобщение результатов практики:
1. Перечислите сформированные в результате переводческой практики профессиональные
компетенции.
2. Комментарии, предложения и пожелания.
T.
Дата:
Подпись студента-практиканта:
Итоговая оценка по производственной переводческой практике:
Подпись руководителя производственной переводческой практики:

## ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ПРИ ПОДГОТОВКЕ К ПРАКТИКЕ

### Задания для самостоятельной работы студентов при подготовке к практике

- 1. Выполните полный письменный перевод с иностранного языка на русский, с русского языка на иностранный.
  - 2. Выполните выборочный перевод.
  - 3. Выполните сокращенный перевод текста.
  - 4. Выполните аннотационный перевод текста.
  - 5. Выполните аннотационный перевод текста.
  - 6. Выполните анализ переводческих решений.
- 7. Составьте тематический терминологический словарь по теме «Медицина», «Культура и Искусство», «Нефтегазовая промышленность», «Спорт», «Строительство» и т.д.
- 8. Подготовьтесь к устному переводу/переводу «с листа» на основе данных материалов.

### Тексты для перевода по теме «Медицина»

### 1.

### Most People With Flu Don't Stay Home

### Survey shows two-thirds of Americans stick to their routines despite flu symptoms

Staying home when you have the flu helps reduce the risk of others catching the disease, yet a recent survey finds that 66% of Americans go about their daily activities even after fly symptoms set in.

The same survey, however, revealed a double standard: 59% said they feel annoyed when others show up with flu symptoms, jeopardizing their own health.

It's quite a paradox. We are clearly not practicing what we preach. And our "flu behavior" could use improvement along with our basic understanding of how flu is spread.

While staying home with a cold is advisable, too, it is crucial to avoid contact with others when you have influenza. Flu is more than inconvenience. It is a serious disease, killing up to 40,000 people a year in the U.S., depending on the severity of the season.

The flu survey findings:

- ♦ 66% went about their daily activities, despite having symptoms of flu.
- ♦ 36% thought they could get the flu from getting the flu vaccine, although that is impossible.
- ♦ 40% said activities that needed to be done outside the house took priority over their concerns about spreading the virus.
  - ♦ Most (68%) didn't know that a flu virus from a sneeze or cough can travel 5 or 6 feet.
- ♦ 44% thought they would be more likely to catch flu from touching something with the virus, such as a doorknob, although catching it is more likely be being around someone with it when they cough or sneeze
- ♦ 10% of respondents with a child in the house under age 18 said they had sent the child to school despite noticing flu symptoms.

Why do people go to work or school with flu symptoms? They may be in denial. They may not realize this is the flu and not a cold. They may not be aware of how it spreads, and there may be economic reasons.

To decide if you've got flu, doctors suggest remembering the acronym FACTS:

- ♦ Fever
- ♦ Aches
- ♦ Chills
- ♦ Tiredness

### ♦ Sudden onset of symptoms

If you start getting the flu symptoms, contact your health care provider. It may be possible to prescribe an antiviral medication to help you feel better.

2.

### Табакокурение

Табак, как и алкоголь, имеет двухфазное действие: в первую, короткую, фазу он расширяет сосуды, вызывая активность, во вторую, более продолжительную – сужает их, вызывая утомление и апатию.

Если на первой стадии заболевания человек выкуривает до пачки сигарет в день (в этом случае он дышит воздухом, загрязненность которого в 600-1200 раз превышает норму), то уже на второй потребление сигарет увеличивается в два, а иногда и в три раза.

На этой стадии появляются первые признаки внутренних изменений в организме: недомогание, слабость, частые головные боли, головокружения, повышенная раздражительность, расстройство сна, снижение работоспособности, неприятные ощущения в области сердца.

На третьей стадии больные курят и натощак, и ночью, их начинает беспокоить сухой мучительный кашель, стремительно развиваются заболевания дыхательной и нервной систем. Умственная деятельность резко снижается, ухудшается память, появляются забывчивость и рассеянность.

Мнение о том, что курение помогает снять стресс, ошибочно. Курение, наоборот, скорее приводит к стрессу, вызывая у человека нервозность, когда возможности закурить нет.

Во многих странах на государственном уровне принимаются законы, запрещающие рекламу табачных изделий, курение в общественных местах, продажу сигарет несовершеннолетним.

Однако, не менее важно, чтобы сами курильщики осознали масштабы вреда, который они наносят своему организму, и приняли решение бросить курить.

Не стремитесь бросить курить «сразу и навсегда». Откажитесь от сигарет вначале на один день, потом еще на один и так далее.

Каждый день выкуривайте на одну сигарету меньше.

Перед тем как закурить сигарету, немного помедлите.

Постоянно носите с собой одну сигарету на случай необходимости. Вы увидите, что всегда будете стараться приберечь ее на потом.

Спрячьте все вещи, которые хоть как-то связаны с курением.

Когда у вас возникает желание закурить, съешьте мятную конфету, пожуйте жвачку или погрызите семечки. Не забывайте, что существуют и специальные лекарства, которые устраняют подобные желания.

Соблюдайте молочно-растительную диету, чтобы не набрать лишний вес.

### Тексты для перевода по теме «Культура и Искусство»

1.

### Beyond Babylon: Art, Trade, and Diplomacy in the Second Millennium B.C.

This exhibition focuses on the extraordinary art created as a result of a sophisticated network of interaction that developed among kings, diplomats, merchants, and others in the Near East during the second millennium B.C. Approximately 350 objects of the highest artistry from royal palaces, temples, and tombs—as well as from a unique shipwreck—provide the visitor with an overview of artistic exchange and international connections throughout the period. From Syria, Mesopotamia, and Egypt in the south to Thrace, Anatolia, and the Caucasus in the north, and from regions as far west as mainland Greece all the way east to Iran, the great royal houses forged intense international relationships through the exchange of traded raw materials and goods as well as letters and diplomatic gifts. This unprecedented movement of precious materials, luxury goods, and people resulted in a total transformation of the visual arts throughout a vast territory that spanned the ancient Near East and the eastern Mediterranean. Because many of these works have either only recently been excavated or have never been

shown abroad, "Beyond Babylon" is a singular opportunity for the public to experience the rich artistic and cultural traditions of this period.

The exhibition is made possible by Dorothy and Lewis B. Cullman and The Hagop Kevorkian Fund.

Corporate sponsors are the DEIK Turkish-American Business Council, Doðan Holding, Doðuþ Holding, Koç Holding, and Sabancý Holding.

Additional support is provided by the Oceanic Heritage Foundation and the National Endowment for the Arts

The exhibition is supported by an indemnity from the Federal Council on the Arts and the Humanities.

### 2. Экскурсионный маршрут по Уфе

Целью экскурсии является ознакомление гостей города с культурными, историческими, спортивными объектами в контексте рассказа про одну из первых улиц города. Экскурсия будет проходить от начала улицы, от Телецентра, почти до конца улицы, где она пересекает проспект Салавата Юлаева и переходит в улицу Сочинскую. Экскурсия длится 90 минут. В состав группы входят 12 экскурсантов, а также один экскурсовод-сотрудник фирмы.

За время экскурсии будет остановка у следующих объектов:

Памятник Салавату Юлаеву (7 мин.) - Конгресс-Холл (5 мин.) - стадион Динамо и Здание Присутственных мест (1 половина 19в.) (10 мин.) - Башкирский государственный театр драмы имени Мажита Гафури (5 мин.) -- Усадьба Россинских (5 мин.) - Монумент Дружбы (10).

<u>Памятник Салавату Юлаеву</u>. Считается, что памятник Салавату Юлаеву стал самым лучшим творением скульптора Сосланбека Тавасиева, который работал над ним на протяжении 30 долгих лет. Скульптор собрал всю имеющуюся о герое литературу, изучил архивные материалы и народный фольклор. Модель памятника в натуральную величину из гипса была закончена к 1963 году. Сама скульптура отливалась на Ленинградском заводе "Совнументскульптура", в качестве материала был использован бронзированный чугун. Это была очень сложная, трудоемкая работа. Отливали памятник в течение полутора месяцев.

Монумент Дружбы. Монумент Дружбы был сооружен в Уфе в честь празднования 400-летия добровольного вхождения Башкирии в состав России. Памятник, расположенный на высоком берегу реки Белой, представляет собой две вертикальные стелы из розового гранита, скрепленные тремя монолитными кольцами из серого гранита. У основания - две женские фигуры из бронзы, олицетворяющие Башкирию и Россию. Надпись на обелиске гласит: "1557-1957. Слава великой братской дружбе русского и башкирского народа!"

### Тексты для перевода по теме « Нефтегазовая промышленность»

1.

### If "data is the new oil", then what does that make the old oil?

In the past decade, the oil and gas industry has gone from the concept of the smart well to the digital oilfield to the digital oil rig, the offshore expression of a real-time data collection and analysis paradigm.

The big data revolution started late for an industry with a notoriously conservative attitude to large-scale technological change. Despite being at the forefront of many high-tech engineering solutions, the hydrocarbons sector has always been resistant to any transformation which does not have a tangible return on investment (ROI), particular in times of lower oil prices.

### The upstream data flow

Few dispute that the exploration and production (E&P) process is the segment of the hydrocarbons supply chain that can benefit the most from the digitisation of oil and gas.

Everything from the seismic data gathered in the initial search for oil, to the drilling itself is in the process of being digitized from end to end.

New methods for 3D-imaging of oil prospects have produced incredibly data-dense snapshots of the seafloor and downhole sensors are improving the efficiency of drills from the steel-toothed bit on upwards.

Drilling is the business end of the oil extraction process, and also the part of the sector with one of the highest risk profiles, both in terms of financial and physical hazard.

At a time when oil prices are low, the prospect of drilling a wildcat well that turns into a "duster" is one that E&P companies cannot justify.

The digital revolution has provided the oil and gas industry with an opportunity to take much of that risk out of potentially precarious frontline activities.

### Virtual drilling

A simulation-based representation of a real-world drilling environment, virtual drilling is one of the steps that the industry is taking to scenario plan and de-risk before embarking on costly E&P ventures.

Virtual drilling unifies data with real-time drilling processes in an ambiance that is perfect for training operational awareness and practicing critical functions in a fully-immersive fashion.

In an atmosphere where cost-saving is becoming more of an imperative than at any other time in a generation, the more that companies can do before flying or floating essential staff out to the drill floor the better.

This is especially vital when adverse demographics and employee attrition are both conspiring against the sector's viability.

2.

### Из истории компании «Башнефть»

В результате реструктуризации компании «Башнефть» образовались предприятия, которые оказывают сервисные услуги. Одно из них — Янаульское управление технологического транспорта. Здесь производят сезонное обслуживание всех видов транспорта. В Янаульском управлении ремонта, обслуживания нефтепромыслового оборудования применяется новейшая техника и технологии правки и дефектоскопии насосных штанг, дающие им вторую жизнь. Гордостью АНК «Башнефть» являются мощнейшие современные установки подготовки нефти — «Манчарово» и «Уршак». Здесь собирается нефть, добытая соответственно в северо-западной и южной частях Башкортостана. Перспективный конструктивный элемент для трубопроводов сегодня это трубы с внутренним полимерным покрытием, собранные клеемеханическим методом. Они позволяют эффективно решать проблемы с аварийностью промысловых трубопроводов за счет химической стойкости, высокой механической прочности, повышенной пропускной способности, высокой степени адаптации к рельефу местности и состоянию грунта, а также к природным условиям. Такие трубы выпускает «Нефтекамский завод нефтепромыслового оборудования», который так же входит в состав «Башнефти». На нефтяных месторождениях Сибири, Удмуртии, Башкортостана, Татарстана и Западного Урала трубы с внутренним полимерным покрытием НЗНО зарекомендовали себя с лучшей стороны. Специалисты «Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования» занимаются также разработкой и внедрением новой техники и передовых технологий по ремонту нефтепромыслового оборудования, в частности, по ремонту и сервисному обслуживанию погружных насосных установок, на долю которых приходится почти 30 % нефти, добываемой в Башкортостане. В последние годы завод освоил ремонт, дефектоскопию и упрочнение насосных штанг и насоснокомпрессорных труб. Не менее значимое место в основной производственной деятельности Нефтекамского завода нефтепромыслового оборудования занимает производство кабельной продукции, которая включает в себя кабели для погружных электронасосов, силовые кабели и специальные погружные кабельные устройства. Несколько наименований продукции завода защищены авторским правом и неоднократно участвовали в проекте «100 лучших товаров России».

### Тексты для перевода по теме « Спорт»

1.

### Canadiens extend win streak to four games

Alexander Radulov had the Bell Centre crowd chanting his name after he played a role in all three Montreal Canadiens goals in a 3-1 win against the Philadelphia Flyers on Monday.

Radulov had a goal and two assists to help Montreal extend its winning streak to four games. Brendan Gallagher deflected Radulov's one-timer from the right point on the power play past Steve Mason for his fourth goal at 13:08 of the third period, four seconds after Flyers center Sean Couturier was penalized for tripping. Radulov, who scored into an empty net with 1:03 remaining, also set up Shea Weber's second goal of the season, which gave the Canadiens (5-0-1) a 1-0 lead in the second period.

"I don't know how to say, I got this tickle ... Yeah, goosebumps," Radulov said about the crowd's reaction. "It's a good feeling obviously. It's nice to get that from them. I said that before, it's all about the fans. If it wasn't for them, I don't think we would play. It's great that they were there for us, even when we didn't have our best today. They got us going. It was nice."

Goalie Carey Price made 31 saves to win his third straight start since missing the Canadiens' first three games because of the flu. "I wish he had the flu again for tonight, but that's not the case," Flyers center Claude Giroux said. "He's one of the best."

Jakub Voracek scored his third goal in the second period and Mason made 30 saves in his fifth consecutive start for the Flyers (2-3-1).

"I think it was a close game overall, both teams had chances to go ahead and they were able to capitalize on a couple of bounces," Mason said. "That's the ebbs and flows of the game. They found a way to win and we didn't. We obviously need to be a little bit better there to get the two points."

2.

### Матч звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года

Стали известны официальные даты проведения Матча звезд Континентальной хоккейной лиги (КХЛ) 2017 года, он пройдет с 21 по 22 января. Об этом сообщает прессслужба уфимского клуба "Салават Юлаев". Лучшие хоккейсты лиги соберутся на "Уфа-Арене" 21 и 22 января. Традиционно помимо самого матча игроки устроят мастер-шоу, в рамках которого померятся силами и продемонстрируют свое мастерство в различных конкурсах.

Впервые в истории традиционный матч лучших игроков Молодежной хоккейной лиги, Кубок вызова, также войдет в программу Матча звезд КХЛ и будет сыгран в Уфе неделей ранее. Лучшие игроки этой встречи затем получат возможность принять участие в Матче звезд и выйдут на лед в командах вместе с самыми яркими представителями КХЛ".

Матч звезд КХЛ 2017 года состоится в Уфе, во встрече примут участие команды, составленные из игроков разных команд лиги. Первое подобное мероприятие прошло 10 января 2009 года на Красной площади в Москве. Церемония подписания соглашения между КХЛ, правительством Башкирии и уфимским ХК "Салават Юлаев" о проведении Матча звезд КХЛ 2017 на "Уфа-Арене" прошла в столице Башкирии, сообщили "Интерфаксу" в пресс-службе КХЛ. Подписи под документом поставили глава республики Рустэм Хамитов, президент КХЛ Дмитрий Чернышенко и генеральный директор ХК "Салават Юлаев" Валерий Нургутдинов.

Решение о предоставлении Уфе права проведения Матча Звезд КХЛ было принято после изучения поступивших в Лигу заявок от четырех городов-кандидатов, в число которых также входили Астана, Владивосток и Тольятти.

Таким образом, столица Башкирии стала седьмым в истории городом, который удостоился права проведения главного шоу КХЛ.

Матчи звезд КХЛ проводятся с 2009 года. Ежегодный праздник с участием лучших игроков, выступающих в чемпионате КХЛ, принимали Москва (в 2009 и 2016 году), Минск (2010), Санкт-Петербург (2011), Рига (2012), Челябинск (2013), Братислава (2014) и Сочи (2015).

### Тексты для перевода по теме « Строительство

1.

### From plans to pavement: How a road is built

### **PHASE I: Planning**

A road project begins with evaluating the transportation system, taking into account statewide priorities, including the department's mission and vision, and its strategic plans for the state's transportation system.

### PHASE II: Design

A survey of the area is step two. Recently, Global Positioning Systems, laser surveys, and other technology have sped up the process and improved accuracy. Many factors influence designs, including:

- location,
- terrain and soil properties,
- drainage capabilities,
- traffic volume,
- the ratio of cars to trucks and buses,
- possible future development in the area,
- effects on the environment or nearby residents.

### **PHASE III: Earthwork**

With a contractor on board, earthwork can begin. Earthwork is one of the most important elements in road construction because it establishes a stable foundation. A roadway with a substandard foundation will fail prematurely. That is why the road's base layers are as important as the finished surface.

### **PHASE IV: Paving**

At last, the road bed is ready for paving. If the estimated paving cost is more than \$1 million, state law requires MDOT to conduct a life cycle cost analysis. In this analysis, planners and engineers study:

- the cost of maintaining the road,
- the amount and type of traffic,
- the cost of paving material.

### **PHASE V: Open to Traffic**

With the new surface in place, MDOT orders ride quality testing. Testers use seismology equipment to measure vibrations of the new pavement. It there is too much vibration, the contractor must grind the pavement to ensure a smooth surface. The final steps are:

- another drainage test,
- grading and landscaping around the pavement (where applicable),
- applying the permanent pavement markings.

2.

### Основные этапы строительства торгового центра:

Подготовительный этап, как и при любом строительстве, является основополагающим. В ходе этого этапа формируется подробная концепция будущего торгового центра и согласовывается с маркетологами. Не последнюю роль здесь играет мнение крупных арендаторов. На данном этапе определяются приоритеты целевой аудитории.

Планировку здания ориентируют на:

- выбор участка, подробный технический анализ почвы;
- позиционирование здания с учетом местной инфраструктуры и дорог;
- подробный анализ потребительского рынка, на основе которого составляется список потенциальных арендаторов, наиболее перспективных для конкретного участка;
- определение размера сооружения, его этажности, распределение торговых площадей;

- разработку общего дизайна здания (учитываются пожелания арендаторов и общие нормы современного маркетинга);
  - распределение направления движения потока покупателей;
- разработку логотипа, марки, оформление с учетом этого фасада здания, опознавательных элементов.

Разработка рабочего проекта. Строительство магазинов и торговых центров подразумевает оформление окончательного проекта будущего сооружения. В него входят чертежи, которые нужны для проведения строительно-монтажных работ, схемы расположения всех коммуникаций, вентиляции и т.д. Здесь происходит доработка и детализация всех узлов здания. В разработке архитектурного проекта рассматривается общая концепция здания, расположение входов-выходов, зоны разгрузки, паркинг. Учитывается также расположение остановок общественного транспорта для удобства покупателей, не имеющих личного авто. Чтобы построить торговый центр, нужно утвердить проект возводимого торгового центра во всех инстанциях.

Строительство торгового центра по основному принципу ничем не отличается от возведения многоэтажного здания. Оно подразумевает подготовку участка к застройке, строительство фундамента и каркаса здания, монтаж коммуникационных систем, внутренние и отделочные работы.

### МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ФГБОУ ВО «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы»

### ПРОГРАММА ПРАКТИКИ Б2.В.03(П) ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль) Перевод и переводоведение (английский, немецкий и французские языки)

квалификация выпускника: бакалавр

1. **Цель преддипломной практики является** формирование профессиональных компетенций:

владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

- владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК -8);
- владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода (ПК-9);

способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-19);

владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-20);

способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

**2. Трудоемкость практики** зафиксирована учебным планом соответствующей основной профессиональной образовательной программы. Объем практики составляет 3 зачетных единиц, что соответствует 108 академическим часам. Продолжительность практики в неделях составляет 2 недели.

### 3. Вид (тип), способ и форма проведения практики

Вид практики: преддипломная

<u>Тип практики:</u> преддипломная — проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной

*Способы проведения*: преимущественно стационарная

<u>Форма проведения практики:</u> дискретно по видам практик путем выделения в календарном учебном графике непрерывного периода учебного времени для проведения каждого вида практик

### 4. Место практики в структуре образовательной программы:

Практика относится к вариативной части программы бакалавриата. Практика проходит на 4 курсе в 8 семестре. Необходимой основой для успешного прохождения практики являются знания в области лингвистики и переводоведения, владение изучаемым иностранным языком на уровне, соответствующем программным требованиям.

# 5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы прохождения практики.

Исходя их целей практики и перечня закрепленных за ней к формированию и развитию компетенций обучающегося в результате прохождения практики студент должен:

Знать:

### Уметь:

выявлять и анализировать конкретные проблемы лингвистика в области переводоведения;

выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту;

оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### Владеть:

основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой;

стандартными методами поиска, анализа и обработки материала исследования.

### 6. Содержание практики

Виды профессиональной деятельности	Формируемые	Трудоемкос
	компетенции	ть в ЗЕ
Научно-исследовательская:		
- выполнение теоретических глав выпуск	ПК- 23-27	1
квалификационной		
работы		
- сбор и обработка эмпирических материалов для		
практической части дипломной работы в соответствии с		
исследуемой проблемой.		
Переводческая:		1
обеспечение межкультурного общения в различных	ПК-23,25	
профессиональных сферах;	ПК- 27	
выполнение функций посредника в сфере межкультурной		
коммуникации;		
использование видов, приемов и технологий перевода с		
учетом характера переводимого текста и условий		
перевода для достижения максимального		
коммуникативного эффекта;		
проведение информационно-поисковой деятельности,		
направленной на совершенствование профессиональных		
умений в области перевода;		
составление словников, методических рекомендаций		
в профессионально ориентированных областях перевода		
консультативно-коммуникативная:	ПК- 23-27	0,5
участие в деловых переговорах, конференциях,		
симпозиумах, семинарах с использованием нескольких		
рабочих языков;		
применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в		
сфере межкультурной коммуникации;		
проведение информационно-поисковой деятельности,		
направленной на совершенствование профессиональных		
умений в области межкультурной коммуникации;		
составление словников, методических рекомендаций в		
профессионально ориентированных областях		
межкультурной коммуникации		
информационно-лингвистическая:	ПК- 23-27	0,5

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях; экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях; разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания; разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов; разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения

### 7. Сведения о местах проведения практики

В качестве базы практики выступает выпускающая кафедра, кафедра межкультурной коммуникации и перевода Института филологического образования и межкультурных коммуникаций БГПУ им. М. Акмуллы, где обеспечивается участие студента в процессе реализации образовательных программ, доступ к современному производственному оборудованию по профилю подготовки и написание текста выпускной квалификационной работы.

Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья. Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для прохождения практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом заключены договора с профильными организации, обеспеченными условиями доступной среды для лиц с различными нозологиями.

# 8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики:

### а) основная литература

- 1. *Сдобников В.В.* 20 уроков устного перевода. М., 2014. 144 с.
- 2. Пикалова В. В., Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности = Intellectual Property Law: Translating and Interpreting. М.: Академия, 2012.
- 3. *Алимов В. В.*, Артемьева Ю. В. Художественный перевод: практ. курс перевода: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Академия, 2012. 256 с.
- 4.  $\Phi$ омин С.К. Последовательный перевод (Английский язык). М., 2011. 253 с.

### б) дополнительная литература

- 1. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. М., 2005.-116 с
  - 2. Hexaesa Γ. E. Business English in Practice. M. «Προςπεκτ», 2005. 456c.
- 3.  $\mathit{Миньяр}\text{-}\mathit{Белоручева}$  Английский язык. Учебное пособие по устному переводу. М., 2005. 352 с.
- 4.  $\Phi e dopo e a$   $H.\Pi$ . Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть  $1- C\Pi 6$ ; M., 2004.-160 с.
- 5.  $\Phi$ едорова  $H.\Pi$ . Перевод с английского языка. Повышенный уровень: учебное пособие. Часть 2 СПб; M., 2004. 112 с.

- 6. *Мешков О., Лэмберт Э.* Практикум по переводу с русского языка на английский. M., 2005. 116 с.
- 7. Translating English for Special Purposes. Practicum I: Interpreting & Translating Business Letters & Documents (в 3-х частях). Пятигорск: Изд-во Пятигорского лингвистического университета, 2001. 176 с.
- 8. *Алексеева И.С.* Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. Пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Изд-во «Союз», 2005. 288с.
- 9. Bасильева Л. Деловая переписка на английском языке. 2-е изд. М.: Айрис-пресс, 2003
- 10. Жданова И.Ф. Англо-русский словарь сокращений экономических терминов. М.: Рус.яз.-Медиа, 2007
- 11. Израилевич E.E. Деловая корреспонденция и документация на англ. яз. = Business correspondence and documents in English. M.: ЮНВЕС, 2003
- 12. *Мелех И.Я.* Как писать письма на английском языке: Справочное пособие. М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель»,2002
- 13.  $\mathit{Митина}$   $\mathit{И.Е.}$ ,  $\mathit{Петрова}$   $\mathit{Л.С..}$ , Деловой английский: Путешествие (гостиницы, питание, транспорт, туризм)/ Учеб. пособие СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2001
- 14.  $\mathit{Мухортов}\ \mathcal{A}.\mathit{C}.$  Практика перевода: Английский русский. М.: Высшая школа, 2006. 256с.
- 15. *Оксюкевич Е.Д.* Medicine and the Law. Медицина и Право: Учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2003
- 16. *Сдобников В.В.* Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2007. 201с.
- 17. *Семко С.А., Сдобников В.В.* Учебник коммерческого перевода. Английский язык. М.: АСТ: Восток Запад, 2006. 286с.
- 18. *Смирнова Т.В.*, *Юдельсон М.В.* English for Computer Science Students/ Учебное пособие/ М.: Флинта: Наука, 2003
- 19. Соколов С..А. Обучение чтению научных текстов и устной речи по научной тематике на английском языке: Учебное пособие. М.: Наука, 2002
- 20. *Старикова Е.Н., Нестеренко Н.М.* Британская пресса: Углубленное чтение. Киев: Логос, 2000
- 21. Эвел Экономакис Какие мы разные! = How different we are!: Проблемы взаимопонимания, перевода и общения между русскими и теми, для кого англ. яз. является родным: Каро, 2001

# 9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

- Допускается сопровождение проведения практики в электронной информационно-образовательной среде университета с применением дистанционных образовательных технологий (на сайте lms.bspu.ru).
  - Программное обеспечение (ПО):
- Свободно распространяемое программное обеспечение Moodle для организации практики с применением дистанционных образовательных технологий;
- Операционные системы: Ubuntu (свободно распространяемое  $\Pi$ O) / MS Windows /  $\pi$ p.
  - Beб-браузер: Mozilla Firefox (свободно распространяемое ПО) / пр.
- Офисный пакет: LibreOffice (свободно распространяемое ПО) / Microsoft Office /пр.: текстовый редактор, табличный процессор (создание таблиц), программа подготовки презентаций, графический редактор.

## 10. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики:

Для эффективного прохождения практики каждый студент-практикант должен иметь индивидуальный доступ к электронно-библиотечной системе и методическим материалам университета, а также к сети Интернет. Для обучающихся должен быть обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. Компьютерные классы должны иметь лицензионное программное обеспечение, необходимое для выполнения практической части дипломной работы.

При необходимости для прохождения практики на базе инфраструктуры университета для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья университетом могут быть оборудованы специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а так же с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых таким обучающимся трудовых функций в период практики. Для этого университетом могут быть представлены специализированные средства обучения, в том числе технические средства коллективного и индивидуального пользования:

- —**Оборудование для лиц с нарушением зрения:** Портативный ручной видео увеличитель Ruby; Принтер для печати рельефно-точечным шрифтом Брайля; Тактильный дисплей Брайля Focus 40 Blue; Электронная пишущая машинка Twen T180+ с дополнительной установкой шрифта Брайля;
- —**Оборудование для лиц с нарушением слуха и речи:** Речевой компьютерный тренажер Дэльфа-142.1; Аппарат слуховой электронный воздушного звукопроведения заушного типа У-01 «Исток»; Аудиометр автоматизированный АА 02; Портативная информационная индукционная система для слабослышащих «Исток» А2; Индуктор заушный;
- —**Оборудование для лиц с нарушением ОДА:** Приспособление для письма Writing-Bird; Специализированная мышь для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата джойстик компьютерный инклюзивный Optima Joystick; Специализированная клавиатура с большими кнопками для лиц с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и слабовидящими людьми.

### 11. Методические рекомендации по проведению практики

Требования к организации преддипломной практики определяются государственным образовательным стандартом подготовки бакалавра направления Лингвистика по профилю Перевод и переводоведение.

Организация преддипломной практики бакалавров лингвистики предполагает последовательную реализацию трех этапов:

- 1. Ознакомительный этап (первые два дня практики) включает проведение установочной конференции, составление индивидуальной программы исследования и персонального плана практики.
- 2. Основной этап (3–14-й дни практики) включает реализацию индивидуального исследования согласно плану, выполнение заданий, сбор фактического материала по теме исследования, связанной с конкретной научно-исследовательской проблемой. Руководитель ВКР оказывает учебно-методическую помощь по вопросам прохождения практики, консультирует по вопросам выполнения программы практики.
- 3. Заключительный этап включает подготовку отчетной документации по итогам практики, анализ и интерпретацию результатов исследования, обсуждение итогов практики на итоговой конференции.

### 12. Формы отчетности по практике.

Форма промежуточной аттестации — дифференцированный зачет, который выставляется на основании качества выполнения программы практики, отношения к обязанностям студента-практиканта, также учитывается своевременная подготовка и отчет по итогам научно-исследовательской деятельности, качество отчетной документации.

По окончании практики студент проходит предзащиту с дифференцированной оценкой в комиссии, назначенной заведующим кафедрой. Сроки защиты отчета по преддипломной практике определяет кафедра согласно графику предзащит.

Студент по окончании практики представляет руководителю практики от кафедры:

- -отчет по преддипломной практике (прил.1);
- -электронный вариант ВКР для прохождения проверки на антиплагиат.

Итоги практики подводятся на предзащите, на которой заслушиваются студенты, научные руководители.

Итоговую оценку за практику выставляет руководитель практики от кафедры после сдачи студентом всех материалов практики с учетом оценки, выставленной научным руководителем.

Общие критерии оценивания и шкалы оценивания, подходы к определению уровня сформированности компетенций определяются утвержденным Порядком формирования фонда оценочных средств.

Оценка по защите итогов практики проставляется руководителем практики в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Эта оценка приравнивается к оценкам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов. Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из вуза, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном уставом университета.

## 13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Промежуточная аттестация по практике проводится в форме зачета с оценкой.

Оценочные материалы текущего контроля по практике представлены структурой формы отчетности обучающихся по практике.

# Планируемые уровни сформированности компетенций обучающихся и критерии оценивания

Уровни	Содержательное	Основные признаки	Пятибалль	БРС, %
	описание уровня	выделения уровня (этапы	ная шкала	освоения
		формирования компетенции,	(академиче	(рейтингов
		критерии оценки	ская)	ая оценка)
		сформированности)	оценка	
Повышенн	Творческая	Включает нижестоящий	Отлично	90-100
ый	деятельность	уровень.		
		Максимальное достижение		
		выше изложенных параметров		
Базовый	Применение	Включает нижестоящий	Хорошо	70-89,9
	знаний и умений в	уровень.		
	более широких	Допущение погрешностей в		
	контекстах	каком-нибудь параметре		
	учебной и			
	профессионально			

	й деятельности,			
	нежели по			
	образцу, с			
	большей			
	степенью			
	самостоятельност			
	и и инициативы			
Удовлетво	Репродуктивная	серьезные недостатки в одном	Удовлетво	50-69,9
рительный	деятельность	или нескольких параметрах	рительно	
(достаточн				
ый)				
Недостато	Несоответствие вы	полненной работы студентом	неудовлетв	Менее 50
чный	требованиям		орительно	

Результаты текущего контроля и промежуточной аттестации в соответствии с применяемой университетом балльно-рейтинговой системой оценки качества образования вносятся в электронные ведомости и таким образом отображаются в электронном портфолио студента в электронной информационно-образовательной среде университета. Результаты промежуточной аттестации (кроме неудовлетворительных) вносятся и в зачетные книжки студентов.

Заполненные формы отчетности по практике (отчет по преддипломной практике) размещается в электронном портфолио обучающегося студентом самостоятельно.

### Разработчики:

Заведующий кафедрой межкультурной коммуникации и перевода, доцент, к.п.н., Шабанов О.А.

Профессор, д.ф.н. кафедры межкультурной коммуникации и перевода, Шабанова Т.Д.

### Эксперты:

### внешний:

1. Зав. кафедрой иностранных языков естественных факультетов БГУ, д. филол. н, проф. Пешкова Н. П.

### внутренний:

2. доц. кафедры английского языка БГПУ им. М. Акмуллы, к. филол. н., Амирова О. Г.

### Формы отчетности обучающихся по практике

### МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы» (ФГБОУ ВО «БГПУ им. М. Акмуллы»)

Институт филологического образования и межкультурных коммуникаций Кафедра межкультурной коммуникации и перевода

# **Отчет по преддипломной практике** Иванова Анна Петровна, ЛИНПП 41-14

Сроки практики	
Руководитель ВКР (ФИО, должность)	
Первая консультация (дата)	
Вторая консультация (дата)	
Готовность введения (в %)	
Готовность первой главы (в %)	
Готовность второй главы (в %)	
Общая оценка руководителя ВКР (оценка/подпись)	
Общая оценка руководителя практики от кафедры	

(Подпись студента/Расшифровка)	(Подпись руководителя практики/Расшифровка)
_	
Дата:	
	Уфа 20